

## 俄漢語言世界圖景中的「犧牲」概念

葉相林/Yeh, Hsiang-Lin

國立政治大學斯拉夫語學系副教授

Department of Slavic Languages and Literatures,  
National Cheng Chi University

### 【摘要】

本文從語言文化學角度分析俄漢價值觀中具有重要意義的「犧牲」概念；透過俄漢語「犧牲」概念的對比分析得知，這個概念在兩個語言文化中有其相近的意涵，但犧牲的行為或精神所涉及的社會文化背景、動機、目的和它所反映的道德價值觀，以及對犧牲者的界定，則不盡相同，分別呈現兩種各具特點的語言世界圖景。

### 【關鍵詞】

語言文化學、語言世界圖景、概念、俄漢對比、犧牲

### 【Abstract】

This paper presents a linguo-cultural analysis of “sacrifice” which is an important concept both in Chinese and Russian value systems. Despite the similarity of their lexical meanings, the analysis comparing this concept between two languages reveals the discrepancies of the following aspects of an act or a spirit of sacrifice: its social and cultural background, motivation, purpose, the definitions for the role of a victim, and the moral values behind the behavior. This comparative analysis as a whole explores the features of worldview reflected in the above-mentioned languages.

### 【Keywords】

linguistic culturology, linguistic worldview, concept, comparison of Russian and Chinese, sacrifice

## 一、前言

德國語言學家洪堡特指出，人們藉由語言創造活動，將他們對事物的理解反映在指稱事物的詞語中；這個名稱「反映出一個民族如何理解世界的特點」；同時，「具體對象的名稱更深刻地滲透到感性直觀、想像和情感之中，並通過他們的共同作用對民族性產生影響」（洪堡特 2002:106-108）。根據這個觀點，語言與思維乃互相影響，語言創造過程中概念的構成即民族精神和民族性格之體現；這個觀點影響了語言與文化研究的發展至深。

俄羅斯語言學家阿普列相（Ю. Д. Апресян）指出，自然語言反映了世界「概念化」（концептуализация）的特定方式，每一個語言使用者透過自己的語言來認知世界，呈現「語言世界圖景」（языковая картина мира）（Апресян 1995:350）。「語言世界圖景」的概念源自洪堡特，他指出，語言中具體概念的構成、概念類型的豐富程度以及詞語接合，反映出一個民族理解世界的特點，也顯示了民族精神特性和民族性格（Апресян 1995:108-109）。阿普列相認為，「語言世界圖景」相對於「科學的」世界圖景（«научная» картина мира），可視為一種「天真的」世界圖景（«наивная» картина мира），從語言學的角度看來，後者更為複雜而值得探究（Апресян 1995:351）。

語言世界圖景的呈現，可透過詞彙的語義、語法與語用分析，藉由多方面的詞彙描寫，建構完整的民族世界觀圖像。波蘭語言學家韋日比茨卡婭（А. Вежбицкая）指出，民族的文化特性蘊含於民族語言的「關鍵詞彙」（ключевые слова）中（Вежбицкая 1999:282）。本文所探討之關鍵詞彙為俄漢文化中具有重要文化及心理意涵的「犧牲」概念，希望藉由「犧牲」概念的對比分析，了解俄漢語言文化中語言世界圖景的特點。《觀念的對比分析》一書中對概念對比理論依據及分析步驟有詳細而具體的描述（楊明天 2009:94-102）。概念分析的範圍不限於單一關鍵詞，概念的對比分析亦不侷限於單詞對單詞的關係，而是一群與關鍵詞密切相關的語言單位之對比；因此本文除了比較語言單位群組的詞彙概念和詞語搭配關係、句法關係，亦將探討語言單位在文本中表現的意涵。

本文對「概念」（концепт）的理解是依據語言文化學、概念學的代表學者斯捷潘諾夫（Степанов 2001）、沃爾加喬夫（Воркачев 2004）、卡

拉錫克（Карасик 2004）、克拉斯內赫（Красных 2003）等人的著作。這些重要的學者皆認同「概念」作為語言文化學和認知語言學主要研究對象的定位，並且對於「概念」應具有高度抽象性有共同的看法。歸納這些學者對「概念」的定義，本文對「概念」的理解為—透過語言反映出的民族文化、心理、個性、認知等特性的抽象性綜合體。

## 二、「犧牲」概念分析

### （一）俄漢語「犧牲」的詞彙概念

詞彙概念的分析，最主要的依據為詞源辭典、詳解辭典、雙語辭典等闡明詞彙意義的辭典學文獻。本文探討的「犧牲」概念，對應至俄文為具有抽象意義的「жертвенность」一詞，符合概念名稱所要求的標準：語義上能概括相關詞群的涵義，修辭中性。而「жертвенность」概念的探討則要從詞源上出現較早的 жертва 一詞說起。根據俄語詞源辭典，жертва 一詞可能起源於十一世紀古俄語（древнерусский язык）中 жьртва 一詞（ЭСРЯС）、或者源於教會斯拉夫語（церковнославянский язык）（ЭСРЯФ），另有一說為起源於古斯拉夫語（старославянский язык）жрьтва 一詞（ЭСРЯС; ЭСРЯК）；為動詞 жьрти（獻出祭品）的派生詞，作為名詞的原意為「感謝」，後衍生為「表達感謝的獻禮」之意（ШЭСРЯ），而動詞 жертвовать 至十七世紀才出現於辭典中（ЭСРЯС）。與拉丁文的名詞 grates（ШЭСРЯ）（感謝）、形容詞 grātus（ЭСРЯФ）（受期望的、令人愉悅的、感謝的）或希臘語的名詞 geras（ЭСРЯК）（榮耀的獻禮）同源。雖然上述辭典關於 жертва 一詞的詞源問題並未有一致的說法，但是大致可知這個詞大約於九至十一世紀已存在幾個與俄語同源的古語言中。

Даль 辭典（ТСД）列出 жертва 之義項如下：1. 盡心獻給神的動物、果實等，通常以焚燒方式獻出（Приношение от усердия божеству: животных, плодов или иного чего, обычно с сожиганием）；2. 義務地或為他人利益而放棄自身的利益或快樂；捨己忘我，或指捨棄的事物（отречение от выгод или утех своих по долгу или в чью пользу; самоотвержение и самый предмет его, то, чего лишаюсь）；3. 受害者（Пострадавший от чего-либо）。該辭典指出這些義項的共通處：已耗盡

的、已毀滅的、死亡的；給予的、失去不復返的，可以看出 Даль 辭典中已列有現代俄語 жертва 所具有的幾個主要意義。以下即為這個詞現今的通用意義：

現代俄語中的 жертва 一詞，在四冊俄語辭典（МАС, т.1:654）解釋如下：1. 某些宗教的儀式中奉獻給神的物品或生物（通常為已殺死的）（Предмет или живое существо (обычно убиваемое), приносимое в дар божеству по обрядам некоторых религий.）；2. 同「жертвоприношение（祭祀）」（То же, что жертвоприношение (в 1 знач.)）；3. <舊> 捐贈品，捐獻（Устар. Дар, пожертвование.）；4. 為了他人利益或成就某事而自願的拒絕、放棄；自我犧牲（Добровольный отказ, отречение в пользу кого-, чего-л.; самопожертвование），如：*Нежное кроткое сердце... и такая сила, такая жажда жертвы! Помогать нуждающимся в помощи... она не ведала другого счастья... не ведала – и не извела* (Тургенев, Памяти Ю. П. Вревской). – *Я всем пожертвую для вас, даже своим чувством. Но графиня не так хотела поставить вопрос: она не хотела жертвы от своего сына* (Л. Толстой, Война и мир). 5. (1) 由於不幸事件、天災等而受害或喪生的人（О том, кто пострадал или погиб от какого-л. несчастья, стихийного бедствия и т. п.），如：*Пожар с человеческими жертвами*. (2) 由於某件事而遭受痛苦或不悅之人（О том, кто подвергся страданиям, неприятностям и т. п. вследствие чего-л.），如：*жертва клеветы и мстительных невежд* (Пушкин, Кавказский пленник). *Евгений Васильевич считал себя невинно пострадавшим, жертвой судебной ошибки* (Мамин-Сибиряк, Человек с прошлым).

Ушакова 辭典（ТСУ）與 Ефремова 辭典（СТС）較上述釋義多了以下意義：出於對某事的忠誠而遭受苦難或死亡的人（Человек, пострадавший или погибший во имя чего-л., вследствие преданности чему-н.）；如：*Он пал жертвой честного отношения к делу. Вы жертвою пали в борьбе роковой любви беззаветной к народу* (ТСУ)。例中的固定用法 пасть жертвой чего 根據 Ушакова 與 Ефремова 辭典解釋可指受苦或死亡，並且強調此行為出於忠誠；在四冊俄語辭典當中的釋義則僅限於表達死亡（погибнуть от чего-л. или ради, во имя чего-л.）（МАС, т.1:654）。經查證國家俄語語料庫（НКРЯ）可知，пасть жертвой 的實際

用法根據上下文可判斷具有上述較廣的涵義，亦即不限表達死亡，也可有受苦、受害之意，至於「出於忠誠」義素則視上下文而定，並非固定的區別義素。

由 *жертва* 的辭典釋義可見，這個詞原始意義起源於宗教習俗中以生物作為祭品之祭祀儀式，因此俄語中有許多固定詞組用來表示宗教意義的犧牲或祭祀，如：*жертва за грех*（贖罪祭）、*жертва повинности*（贖過祭、贖愆祭）源自以色列禮拜儀式，祭祀目的為補償罪過（ИС）。另一種儀式 *искупительная жертва*（贖罪祭）有類似作用：指某些宗教對超自然力量獻祭以贖罪之儀式，而基督教義中的贖罪祭乃指耶穌為贖世人之罪在十字架上受難的獻祭（ИС）。*Бескровная жертва*（不流血祭祀）指聖餐禮，東正教稱之為事奉聖禮，代表耶穌在十字架上獻祭的精神；這種不流血的祭祀，有別於多神信仰中殺生祭祀的儀式（ИС）。此外，有 *мирная жертва*（平安祭），其種類包含 *жертва благодарения*（感恩祭）、*жертва по обету*（還願祭）以及 *жертва от усердия*（自願祭），目的分別為感謝神的恩典、感謝神保佑其願望達成、以及無特別理由的感謝（ИС）。*Жертва всесожжения*（全燔祭、燔祭）將祭牲去皮後完全焚盡，象徵將自己完全奉獻給神，以及完全的順從（ИС）。與贖罪祭不同的是，平安祭與全燔祭表達的是對神的完全臣服與自我奉獻（*самопожертвование*）（ИС），由此可觀察到現今泛指對人或事表現自我犧牲態度的 *самопожертвование* 詞義所含有的宗教起源。

基於上述宗教性質的原始意義，*жертва* 衍生出「為成就他人或成就某事而不顧一己生命、利益的行為或精神」，以及「因為某事的發生而失去生命或遭受身體、心理的傷害」之意；兩個衍生義的基本差別在於前者帶有主動與自願的成分，如同祭祀者獻出祭品的行為，後者則非出於所願、被動地受到外在條件影響，如同祭祀儀式中被獻出的祭品一般的遭遇。因此詞組 *приносить жертву*（獻出祭品）、*приносить, предавать, обречь кого-что в жертву*（獻出...作為祭品）也成為具有衍生義的固定用法：*принести жертву чему* – 為了成就某事而做（*сделать что-л. во имя чего-л.*）（МАС, т.1:654）；*приносить, предавать, обречь и т.п. кого-что в жертву кому-чему* – 放棄（*отказаться от чего-л., пожертвовать чем-л.*）（МАС, т.1:654）；*交付予...掌管、使完全從屬於...*（*отдавать во*

власть кому-, чему-л., делать полностью зависимым от кого-, чего-л.) (БТСРЯ), 如: *Принести себя в жертву семье* (СОЖ)。

根據《大俄漢辭典》可確認 *жертва* 一詞在漢語中的對應詞彙。*Жертва* 的漢語翻譯為: 1. (祭祀用的) 犧牲, 供物; <轉> (為某種事業作出的) 犧牲, (為某事某人) 付出的代價; 2. <轉>кого-чего (為某事物的) 犧牲者, 犧牲品; 受害者, 受損失者; 3. <舊>貢獻; 4. = жертвоприношение (<宗> 祭祀儀式; 祭祀; (祭祀用的) 祭品, 犧牲)。(大俄漢辭典:498) 由以上義項的翻譯可見, 俄語 *жертва* 的直義表宗教祭祀用的祭品, 對應於漢語為「犧牲」一詞; 俄語轉義表達自願的付出, 在漢語亦為「犧牲」一詞; 唯俄語 *жертва* 指人的用法在漢語中必須加上「者」或「品」字, 譯為犧牲者、受害者、犧牲品等。義項中的其它翻譯如「供物」、「祭品」等詞已隱含於直義用法的「犧牲」語義當中, 「受害者」、「受損失者」隱含於轉義用法的「犧牲」語義中, 另「貢獻」一義為舊用法, 因此以下不再詳加探討之, 僅將焦點集中於「жертва—犧牲、犧牲者、犧牲品」之間的對應關係作分析。

首先看漢語「犧牲」的直義, 「犧」與「牲」部首皆為「牛」, 說明這兩個詞的原始意義皆與動物有關。犧—《說文》解釋為「宗廟之牲」(漢語大辭典); 即古代供宗廟祭祀用的純色牲畜(重編國語辭典修訂本)。牲—《說文》解釋為「牛完全」; 即古代供祭祀用的全牛, 後泛指供祭祀及食用的家畜, 包括牛、羊、豕、馬、犬、奚、鳥等(漢語大辭典)。犧牲—古代祭祀用牲的通稱, 色純為「犧」, 體全為「牲」(漢典); 供盟誓、宴享用的牲畜(漢典)。而「犧牲」的轉義為: 特指為正義事業捨棄生命、為堅持信仰而死、為了崇高的目的捨去自己的生命或權利等(漢典); 放棄或損害一方的利益(漢典)。犧牲品—本指古代祭祀時奉獻給神明的牲畜供品; 後比喻為達成某種目的而成為犧牲的對象(重編國語辭典修訂本)。本文參考的漢語辭典中並無「犧牲者」詞條。

比較俄漢語的詞彙概念, 漢語除了指宗教目的獻出的祭品外, 尚有「供盟誓、宴享」之功能, 為俄語所沒有。表達被動的受害角色, 在漢語中使用「犧牲品」或「犧牲者」, 同樣可用來表達成為他人某種目的下的犧牲客體; 然而與俄語不同的是, 漢語詞的涵義不包括指稱災難中受害或死亡的人, 僅能以動詞表達戰爭或革命中軍人或烈士喪命。



從詞彙派生角度來看，жертва 的同根詞有 жертвенник（祭台、祭壇；東正教祭壇左側舉行某些儀式用的桌子）（大俄漢辭典:498）、жертвенный（祭祀時所供的，作為犧牲的；<轉，雅>自我犧牲的，忘我的，英雄的）（大俄漢辭典:498）、жертвенность（自我犧牲精神，捨己精神）、жертвовать—пожертвовать（<舊>捐助，捐輸，樂捐，贈送；犧牲，（為了...而）放棄）（大俄漢辭典:498）、жертвовател(ница)（施主捐助者，樂捐者）（大俄漢辭典:498）、жертвование（жертвовать 的動名詞）（大俄漢辭典:498）、пожертвование（пожертвовать 的動名詞；捐助品，捐款；<舊>犧牲）（大俄漢辭典:498）、самопожертвование（自我犧牲，獻身，犧牲個人的一切；自我犧牲精神）（大俄漢辭典:498）等。以上構詞詞群的詞彙意義皆與 жертва 的意義有相關性，其中由 жертва 派生的 жертвенник 僅有宗教祭祀相關的含意，жертвовать—пожертвовать 以及其派生的名詞、動名詞 жертвовател(ница)、жертвование、пожертвование 則有捐助、贈與之意，而 жертвенный、жертвенность、жертвовать—пожертвовать、жертвование、пожертвование、самопожертвование 則與 жертва 的轉義「犧牲、放棄自身利益」有關聯。「祭祀」與「捐助」之相關意義不在本文深入探討範圍，因此以下僅針對具有「犧牲」轉義的詞語進一步探討。

形容詞 жертвенный 轉義為 героический（英雄的、英勇的）、самоотверженный（奮不顧身、捨己的）（МАС, т.1:654）；готовый на самопожертвование（願意自我犧牲的、有捨己精神的）（СОЖ）。形容詞派生的 жертвенность 意為 самопожертвование（自我犧牲、捨己精神）（МАС, т.1:654）。因此 жертвенность 與 самопожертвование 作為同義詞皆為犧牲自己之意，這種忘我的精神受到讚許，且被解釋為英雄的行為。動詞 жертвовать—пожертвовать 直意為「自願贈與、獻出」（Добровольно отдавать, приносить в дар）；轉義為「不吝惜，為了某個目的使受到生命危險」（Не щадить кого-, чего-л., подвергать гибельной опасности ради чего-л.）、「為了某個目的而捨棄、不顧、放棄」（Отказываться от чего-л., пренебрегать, поступаться чем-л. ради кого-, чего-л.）（СОЖ）。上述動詞的意義也存在派生的動名詞 жертвование、пожертвование 中。動詞的詞語解釋已不包含宗教祭祀意義。相較於漢語

「犧牲」解釋中明確指出「為正義事業、為堅持信仰、為崇高目的」，俄語解釋中不包含具體目的的說明。

## （二）俄漢語「犧牲」概念外圍詞彙

前一單元的詞彙概念分析顯現了「犧牲」概念的核心詞彙（ядро），而概念的外圍詞彙（периферия），則於以下藉由《修飾語辭典》（СЭ）、《現代俄語搭配辭典》（СССРЯ）中「жертва」、「жертвовать」的搭配詞與《現代漢語語料庫》中「犧牲」的搭配詞，歸納出圍繞俄漢語「犧牲」核心概念的相關詞彙。根據俄漢語的語料分析，可大致分為犧牲者的角色、犧牲行為的意義與價值、犧牲的目的、犧牲的客體幾個共同的面向：

1. 犧牲者的角色—несчастливая, незащищенная, испуганная **жертва**; встать на защиту (на сторону), быть на стороне **жертв** кого-чего-л.; помогать, оказывать помощь **жертвам** кого-чего-л. (СССРЯ:157)。相較於俄語較偏重犧牲者的「弱者」角色敘述，漢語語料呈現出戰爭、政治等時代背景的相關敘述：爸爸的、軍人的、一代女傑、萬人**犧牲**；戰爭下的、戰爭中龐大數目的、現實生活中的、政治手腕的下一個、政治鬥爭的、白色恐怖的、政策的**犧牲者**（現代漢語語料庫）。

2. 犧牲行為的意義與價值—значение, цена, смысл какой-л. **жертвы**；另有表達犧牲的規模如：большая, огромная **жертва** (СССРЯ:157)；慘重的、莫大的**犧牲**、犧牲殆盡（現代漢語語料庫）；表達犧牲行為的正面評價如：великая **жертва** (СССРЯ:157, СЭ)；бесценная, праведная, святая, священная, славная **жертва** (СЭ)；必要的犧牲、忍痛犧牲（現代漢語語料庫）；表達犧牲的無意義、負面評價：бессмысленная, напрасная, глупая **жертва** (СССРЯ:157)；бесплодная, бесполезная, бесславная, напрасная, ненужная, неоправданная, пустая, тщетная **жертва** (СЭ)；為可笑的理想、白白犧牲、輕易犧牲（現代漢語語料庫）。兩種語言的語料在此群組中的分布大致接近。

3. 犧牲的目的—**жертвовать** ради/для людей, ради ближнего, ради детей, ради друга, ради семьи, ради счастья кого-чего-л., ради спасения кого-чего-л., ради успеха, ради какой-л. цели, ради осуществления чего-л., ради победы, ради этого; **жертвовать** во имя какой-л. (высокой,



благородной ...) цели, во имя победы, во имя каких-л идеалов (СССРЯ:157-158); 為道德、為仁義、為義、大義當前、為宗教信仰、為教會、為禮教、為家庭、為子、先生、兒女、為別人、為事業、為公司、為國家、為國、為社會、為民主、為了偉大崇高的抱負、為了遠大的目標、為理想、為藝術、為了愛護野生動物、因病、因險、存心助人而**犧牲** (現代漢語語料庫)。由語例可見，辭典釋義中較不明確的「目的」義素在此獲得較具體的呈現；一般而言，俄漢語皆以表達崇高目的的正面意義詞為主。

4. 犧牲的客體—жертвовать собой, (своей) жизнью, (своим) будущим, (своей) карьерой, (своим) именем, (своим) состоянием, (своим) богатством, (своим) здоровьем, (своей) красотой, (своим) отдыхом, (своим) временем, последним, всем (СССРЯ:157-158)。相較於俄語語料較集中於敘述自身相關的犧牲客體（自己的生命、健康、美貌、名聲、財富、事業、時間等），漢語語料呈現略為多樣的客體敘述：(1)個人：**犧牲**自己、個人、小我、寶貴生命、寶貴時間、三五十年、一生的青春、十幾年的青春、與家人相處的時間、假期、假日、週末、家庭生活、幸福、賺錢的時間、金錢、前途（漢典）、工作、目標、本性、專業立場；(2)特定群體：**犧牲**人民、百姓、人才、上一代、弱者、學生、學童、子女的教育、女性／婦女（的尊嚴、利益）、（自己的、學生的、老師的、計程車司機的）權益；(4)國家社會、自然環境等價值：**犧牲**國家整體資源與長期發展、安全、社會安寧、生態環境、綠地、自然的景觀和保育；(5)帶有局部意義的事物—**犧牲**部分空間、景觀、一些面積、小部份、一些部份、精華部份、品質、口味、色彩、這場演講、...的開發、...的機會（現代漢語語料庫）。

以上為根據俄漢語語料所歸納出共通的概念外圍詞彙類別，接下來本文將藉由其他俄漢文本外圍詞彙的分析，分別探討俄漢語「犧牲」概念的特點。必須強調的是，「犧牲」概念外圍詞彙僅說明它們在概念中相較於核心詞彙的分布位置，其重要性對概念描寫而言，並不亞於核心詞彙。

別爾佳耶夫於《俄羅斯思想》一書中闡述自由與正義之不可犧牲，作了如下的敘述：「人類生命的悲劇主要不在於善惡的衝突，而在於正面價值的衝突。為了自由，人可以犧牲愛；為了社會正義，人可以犧牲自由；出於憐憫，人可以犧牲學術使命…等等諸如此類。但這一切並不意味

著在人類社會的機構中，一定要選擇放棄自由或正義其中一項。必須要致力於一個自由與正義兼具的社會。沒有自由就不可能有任何正義可言。」

「強迫的犧牲不具任何價值。面對生命的衝突而放棄自由必得是自由的行動。一個人如果想保有他的尊嚴，有一種自由是他無權拒絕的——那就是良知的自由、精神的自由。」（Бердяев 1997:480）說明人生的某些至高價值是不可捨棄的，如社會的正義、良知的自由、精神的自由等，皆不應被犧牲。由此亦可看出犧牲行為與道德原則的緊密聯結關係。

根據觀察國家俄語語料庫 Национальный корпус русского языка 資料所顯現「犧牲」在現代文本中的使用，語例呈現以下不同範疇主題所描述的「犧牲」。

從國家、歷史的角度談犧牲——

Путь **жертвенности** России просматривается на протяжении всей ее истории. (Эдуард Розенталь. «Всех духов лития...» (2003) // «Вестник США», 2003.11.26)

Считать их чьей-то «партийной собственностью» – все равно, что отказать самому себе в праве руководствоваться такими универсальными ценностями, как **жертвенность** и отзывчивость, сострадание и терпимость, взаимопомощь и взаимовыручка – ценностями, которые не раз спасали россиян и Россию в трудные и даже трагические времена. (коллективный. Манифест Всероссийской политической партии «Единство и Отечество» – Единая Россия» (2007))

犧牲與宗教的關聯性——

— **Жертвенность** и борьба за спасение других имеют божественное начало. (Анна Маева. Дар на всю жизнь (1999) // «Здоровье», 1999.03.15)

Многовековая история восточно-христианской цивилизации показывает, что жизнь государства и народа может успешно

строиться на основе духовных ценностей Православия: веры Христовой, **жертвенности**, самоограничения, соборности, приоритета духовного над материальным, верности евангельскому идеалу в повседневной жизни, рачительности и разумности в хозяйствовании. (Соборное слово VIII Всемирного Русского Народного Собора (2004) // «Журнал Московской патриархии», 2004.02.04)

Сегодня в нашем обществе насаждается потребительское мировоззрение, поощряются эгоистические устремления человека, попирается христианская мораль с ее **жертвенностью** и устремленностью к высшим идеалам. (Обращение церковно-общественного форума «Духовно-нравственные основы демографического развития России» (2004) // «Журнал Московской патриархии», 2004.11.29)

У Мусоргского поступок Марфы продиктован не просто большим чувством, а великой верой и **жертвенностью**. (И. А. Архипова. Музыка жизни (1996))

В мифологии и фольклоре овца — символ робости, кротости, беззащитности и **жертвенности**. (С. В. Уханов. Царская овца (2003) // «Биология», 2003.01.01)

從個人情感角度談犧牲——

Его не занимало то, для чего он хочет жертвовать, но самое **жертвование** составляло для него новое радостное чувство. (Л. Н. Толстой. Война и мир. Том третий (1867-1869))

Второго рода любовь — любовь самоотверженная, заключается в любви к процессу **жертвования** собой для любимого предмета, не обращая никакого внимания на то,

хуже или лучше от этих **жертв** любимому предмету. (Л. Н. Толстой. Юность (1857))

犧牲與女性特質的關聯—

Но о духе того времени, трагедии русского народа, коей является Гражданская война для ВСЕХ и для КАЖДОГО, о **жертвенности**, любви, чести и даже женской преданности, картина Ордынского, на мой взгляд, повествует куда глубже и интереснее! (коллективный. Адмиралъ (2011))

Ее положение в доме было таково, что только на пути жертвованья она могла выказывать свои достоинства, и она привыкла и любила **жертвовать** собой. (Л. Н. Толстой. Война и мир. Том четвертый (1867-1869))

Кого бы ни встретил — не та, не то. Ни истинной женственности, ни **жертвенности**. Не говоря уже о бескорыстии. (Леонид Зорин. Казанские гастролы // «Новый Мир», 2008)

犧牲作為一種生活方式或生活理念—

Именно этот дух порождал в русских людях **жертвенность**, подвижничество, пренебрежение ценностями житейского комфорта и благополучия. (Валерий Андреев. Национальные модели экономики (2004) // «Наш современник», 2004.07.15)

Свою роль в этих представлениях играл, по-видимому, сам образ жизни в СССР, постоянно ориентированный на **жертвенность** и ограничение потребностей в пользу «завтрашнего дня», единственный шанс дожить до которого заключался в возможности «остаться в своих детях». (Розалия

Черепанова. «Зачем мне уюги?» Интеллигентное женское счастье // «Неприкосновенный запас», 2009)

Без **жертвы** никуда, языческое мировоззрение невозможно без института **жертвоприношений**. У нас осталась наша **жертвенность**. Простая благополучная семья живет «ради детей», это замкнутая система воспроизводства — старшие члены семьи как бы постоянно «жертвуют» собою ради младших. (Евгения Пищикова. Пятиэтажная Россия (2007) // «Русская Жизнь», 2008)

犧牲與成就某種志業的關聯——

Клянемся относиться к театру с той глубокой и священной жертвенностью, с какой относился Станиславский! (Владлен Давыдов. Театр моей мечты (2004))

Вот, например, таланты разбежались, потому что таланты теперь в театр не идут. Таланты теперь не склонны к **жертвенности**. Они идут в успех и не идут в неудачу, в **жертвенность**, в подвиг. (Время под названием «Руины» (2003) // «Театральная жизнь», 2003.07.28)

Интеллигента (русского) отличает от интеллектуала (западного или, в отечественном изводе, западнического) **жертвенность** по отношению к Идее (Идеалу, Вере), которая у интеллектуала отсутствует (отречение Галилея в этом смысле символично, это правильно понял Бертольт Брехт). (Сергей Земляной. Родина и революция по сходной цене // «Отечественные записки», 2003)

Главный урок Холопова — **жертвенность ради Истины в Науке**. (...Или мысли, записанные на ходу (2003) // «Российская музыкальная газета», 2003.05.14)

Выбранная стратегия требовала от народа напряжения всех сил и **добровольной жертвенности**. (Л. А. Муравьева. Социалистическая индустриализация: особенности, источники, методы (2003) // «Финансы и кредит», 2003.04.21)

無論從國家歷史、宗教、個人情感、女性特質、生活理念或成就志業角度來探討犧牲，節錄的俄語文本說明了犧牲作為一種至高的、恆久的、宗教性的普世價值，是一種強調精神層面、無視於世俗物質享受、以愛為出發點、自發、無私且帶來喜悅的、對於俄羅斯知識分子而言尤為實現理想與信念所不可或缺的特質。

同樣說明犧牲為崇高價值，在漢語中，生命作為犧牲的客體有特殊的地位，某些成語專指為正義或理想而犧牲生命的崇高表現，反映了傳統文化對於這種道德表現的高度推崇，如：殺身成仁、捨生取義、視死如歸（成語典）。此外，常見使用四字詞歌頌自我犧牲的英勇行為，如：犧牲奉獻、犧牲奮鬥、犧牲效命、犧牲成仁、犧牲受難、犧牲努力、服務犧牲、英勇犧牲、不計犧牲、自我犧牲、徹底犧牲（現代漢語語料庫）；壯烈犧牲（漢典）。這樣數量的固定詞組用以歌頌崇高的英勇行為在俄語中是沒有的現象。

此外，漢語的「犧牲」概念呈現在家庭關係中有其特殊性。《中國人的愛與苦：犧牲與求全》一書從心理學的角度，以中國社會中常見的家人相處關係來分析這種特有的犧牲模式。書名中「犧牲與求全」已說明犧牲與委屈心理在某種程度上的關聯性。作者指出，中國社會習慣於一種「犧牲小我，完成大我」的曲全，家庭中常見的現象如：父母預設了子女未來該有的**報償**<sup>1</sup>而先行付出，最終卻放大自己的犧牲；在這種心態的壓力下，子女常有一種掙扎——「是不是應該犧牲自己，**成全**父母的心意」（林麗雲 1991:11）。「相忍相攜是我們的信念，**為了和諧**，我們必須犧牲一些

---

<sup>1</sup> 本段粗體字為本文作者所標註，目的在突顯本文著眼的「犧牲」的幾個重要面向。



自我。犧牲——一種中國式的**美德**，一種折翅的遊戲。」書中指出，這種遊戲的法則是，當個人要與另一個人共同飛翔時，彼此會要求對方摘掉一隻翅膀，使兩個人共翅往理想的天空飛去；例如，在母子間，它的語言是「孩子，媽犧牲吃苦，就為了你爭氣」（林麗雲 1991:4）。夫妻之間也常見類似的折翅法則，犧牲自己的**幸福**，完成對方的心願。由於**圓滿**、犧牲、**為大局**著想，都是被強調的價值，為了**追求夢想**的實踐，再多的犧牲、**辛苦**都願意。但是，當犧牲者感到所有的犧牲都**不值得**，當初的「犧牲」並沒有得到應有的**回報**，便高舉著「犧牲」的**十字架**向週遭的人物**索討**等量的「犧牲」，「犧牲」就會像洪水猛獸般，逼著大家**受苦**（林麗雲 1991:47-48）。或者兩人關係改變時，「**被拖累者**」常以自己的**受難**與犧牲來挽回所愛之人的悔改；根據「折翅的遊戲」法則，通常受害的一方會在真正分離前，採取「**忍**」、「**委屈**」的方法以求保全。

由上可見，在這種特有的家庭犧牲模式中，犧牲者不是無條件、不求回報的自我奉獻，而是往往帶著委屈求全的心理為對方付出，並期待獲得相應的回報；一旦發現事與願違，感到所有的犧牲都「不值得」時，犧牲者便以受苦者的姿態要求對方償還自己的付出。因此，配合、退讓、忍耐、委屈、要求回報成了與「犧牲」不可分的場景與心理特性，構成漢語有別於俄語的「犧牲」概念成份。整理上述的關鍵詞彙可劃分出與「犧牲」有關的幾個面向：

1. 犧牲的目的：成全、為了和諧、圓滿、為大局、為了追求夢想；
2. 犧牲的客體：自我、幸福；
3. 犧牲者的期待：報償、回報、索討等量的「犧牲」；
4. 犧牲者的痛苦：辛苦、被拖累、受難、忍、委屈。

文學文本中，則有老舍的短篇小說《犧牲》，當中重複出現了 16 次的詞語「犧牲」，諷刺地道出小說人物毛博士看不起自己出生地的中國，以及捨不得花錢，將交女友、結婚的花費視為極大犧牲的心態。以下列舉數例，並附上俄文翻譯以便對照。

他生在中國，最大的**犧牲**，可是沒法兒改善。（老舍 1988:179）

Но он родился в Китае, и для него это была самая большая **жертва**. Непоправимая **жертва**! (Лао Шэ 1956:30)

**犧牲**太大了！（老舍 1988:173, 184）

**Жертва** слишком велика!（Лао Шэ 1956:24） Слишком большая **жертва**!（Лао Шэ 1956:36）

多少錢也得花的！假如你買個五千元的鑽石，不是為戴上給人看麼？一個南方美人，來到北方，我的，能不光榮些麼？真哪，他是上海最美的女子了；這還不值得**犧牲**麼？一個人總得**犧牲**的！（老舍 1988: 187）

Я не пожалею никаких денег! Разве мы не платим на алмаз дорого, чтобы любоваться им?! Красавица южанка приезжает на север, ко мне. Как мне не гордиться! Н-да! Она – самая красивая девушка в Шанхае! Это стоит **жертв**! Человек всегда должен **идти на жертвы**!（Лао Шэ 1956:38）

結婚是一種**犧牲**。（老舍 1988: 190）

Брак – это **жертва**.（Лао Шэ 1956:42）

婦女是不明白男人的！定婚，結婚，已經花了多少錢，難道她不曉得？結婚必須男女兩方面都要**犧牲**的。我已經**犧牲**了那麼多，她**犧牲**了什麼？到如今，跑了，跑了！（老舍 1988: 191）

Жены не понимают мужей! Помолвка, свадьба. Сколько истрачено денег! Неужели она не ценит этого? Бракосочетание требует **жертв** как от мужчины, так и от женщины. Я **принес в жертву** ей так много, а чем она **пожертвовала** для меня? И теперь еще сбежала! Сбежала!（Лао Шэ 1956:43）

從一種意義上說，他的確是個**犧牲者**——可是不能怨她。（老舍 1988: 192）

В определенном смысле слова он **пожертвовал** чем-то ради неё. Но и ее нельзя было винить.（Лао Шэ 1956:44）

在這個短篇小說中，大部分的「犧牲」成為「損失」、「花費」的同義詞，「犧牲」在小說人物扭曲的價值觀之下被歸類為「值得／不值得」的行為，同時，犧牲者期待另一方也做出對等的回報，與上述《中國人的愛與苦：犧牲與求全》一書所探討的現象有部分類似之處，皆有別於俄語文本傳達的概念。

最後，節錄「жертва」在俄語文本中的用法及不同的漢譯方式（俄漢文學翻譯詞典：191）<sup>2</sup>：

До какой степени сам твой Зиккинген, обрисованный, кстати сказать, тоже слишком абстрактно, **является жертвой коллизии**, не зависящей от всех его личных расчетов (Карл Маркс – Фердинанду Лассалю). 甚至你的濟金根——順便說一句，他也被描寫得太抽象了——也是多麼苦於不以他的種種個人打算為轉移的**衝突**。

Затерявшийся и конфузящийся новичок, в первый день поступления в школу (в какую бы то ни было), есть **общая жертва**: ему приказывают, его дразнят, с ним обращаются как с лакеем (Дост., Подросток). 一個孤單的、害羞的新生第一天進學校（不管進什麼樣的學校）總是成為**受氣包**：大家命令他，逗他，對待他就跟對待僕人一樣。

Случайная **жертва судьбы!** / Ты глухо, незримо страдала, / Ты свету кровавой борьбы / И жалоб своих не вверяла (Некр., Мороз, Красный нос). 啊，你**命運陷阱的捕獲物**！／你不為人知地默默受苦，／你不信任這人吃人的社會，／連自己的冤屈也絕不透露。

---

<sup>2</sup> 本文所附之漢譯為該詞典所提供。

Последняя кулацкая вылазка в Поддубцах, **жертвой** которой **пал** наш товарищ Хороводько, раскрыта (Н. Остр., Как закалялась сталь). 最近富農在波杜勃齊**殺害**了我們的同志霍羅沃季科，這件暗殺案子已經破獲了。

此處看到的「犧牲」皆帶有「非自願地成為受害者」含意，程度輕重的範圍則趨於廣泛，從落入某種困擾處境至失去生命皆有。從譯文中可以看到，意指「犧牲者」的 *жертва* 一詞，出於兩種語言文化概念的不完全重疊以及文學翻譯手法的考量，如何依據語境變換適當的對應詞語。

### 三、結語

總結本文所述，「犧牲」對於俄漢文化皆為十分重要的精神價值：從語義概念來說，俄漢語中「犧牲」的轉義皆來自於宗教祭祀的直義；漢語「犧牲」的原義還可指盟誓、宴享用的牲畜；此外，漢語的詞彙概念成份包含強調犧牲出於正義、信仰等崇高目的。俄語 *жертва* 包含天災人禍等災難事件中的罹難者，漢語中用於指犧牲生命者的對應詞則不包含遭遇意外事故而喪生之人，通常用於指稱戰爭、革命或救援等英勇行動中失去生命者。漢語中為數不少的固定詞語專指為國家、為仁義而壯烈犧牲生命的行為。從本文分析範圍的文本看來，俄漢語「犧牲」皆與女性特質具有相當的關聯性，此外，俄語文本對於犧牲作為一種宗教性的、理想性的正面價值、以及對物質享受的捨棄有較多的描述；作為「受害者」意義使用時，指涉的事件可以有很大的程度輕重範圍；漢語文本對於家庭、婚姻關係中的委曲求全、受苦與犧牲則有較為獨特的描寫。俄漢概念分析對照了兩個語言文化中相同與相異的語言現象，呈現出各具特點的語言世界圖景片段。

---

本論文於 2014 年 6 月 21 日到稿，2015 年 3 月 26 日通過審查。

## 引用書目

- Апресян, Ю. Д. (1995), Образ человека по данным языка. *Апресян Ю. Д. Избранные труды, том II.*, М.: «Языки русской культуры», 348-388.
- Бердяев, Н.А. (1997), *Русская идея: основные проблемы русской мысли XIX века и начала XX века. Судьба России*, М.: ЗАО «СВАРОГ и К».
- Вежбицкая, А. (1999), *Семантические универсалии и описание языков*, М.: «Языки русской культуры».
- Воркачев, С. Г. (2004), *Счастье как лингвокультурный концепт*, М.: «Гнозис».
- Карасик, В. И. (2004), *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*, М.: «Гнозис».
- Красных, В. В. (2003), *«Свой» среди «чужих»: миф или реальность?* М.: «Гнозис».
- Степанов, Ю. С. (2001), *Константы: Словарь русской культуры*, 2-е изд., испр. и доп., М.: «Академический проект».
- 林麗雲執筆，余德慧策劃（1991），《中國人的愛與苦：犧牲與求全》，台北：張老師。
- 洪堡特著，姚小平譯（2002），〈內在語言形式〉，《論人類語言結構的差異及其對人類精神發展的影響》，北京：商務印書館，頁 102-111。
- 楊明天（2009），《觀念的對比分析：以俄漢具有文化意義的部份抽象名詞為例》，上海：上海譯文出版社。

## 語料來源

- БТСРЯ – *Большой толковый словарь русского языка* (1998) [Электронный ресурс], Под ред. С.А. Кузнецова, СПб.: «Норинт», URL: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 01.08.2012).
- ИС – *Исторический словарь* [Электронный ресурс], URL: [http://mirslouvrei.com/his\\_a](http://mirslouvrei.com/his_a) (дата обращения: 01.08.2012).

- Лао Шэ (1956). *Жертва. Рассказы. Пьесы. Статьи*, М.: «Художественная литература», 21-47.
- МАС – *Словарь русского языка: В 4-х т.* (1957-1961), АН СССР, Ин-т языкознания, Под ред. А.П. Евгеньевой, М.: «Гос. изд-во иностранных и национальных словарей».
- НКРЯ – *Национальный корпус русского языка* [Электронный ресурс], URL: <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 01.08.2012).
- СОж – Ожегов, С.И. (1991), *Словарь русского языка*, Под ред. Н.Ю. Шведовой, 23-е изд., испр., М.: «Рус. яз.».
- СССРЯ – *Словарь сочетаемости слов русского языка* (1983), Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина, Под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина, 2-е изд., испр., М.: «Рус. яз.».
- СТС – *Современный толковый словарь русского языка* (2000) [Электронный ресурс], Под ред. Т.Ф. Ефремовой, URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (дата обращения: 01.08.2012).
- СЭ – *Словарь эпитетов* [Электронный ресурс], URL: [http://mirslovari.com/epitet\\_a](http://mirslovari.com/epitet_a) (дата обращения: 01.08.2012).
- ТСД – Даль, В.И. (1863-1866), *Толковый словарь живого великорусского языка* [Электронный ресурс], URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/234190> (дата обращения: 01.08.2012).
- ТСУ – *Толковый словарь русского языка: В 4-х т* (1935-1940) [Электронный ресурс], Под ред. Д.Н. Ушакова, URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/> (дата обращения: 01.08.2012).
- ФС – *Философский словарь* [Электронный ресурс], URL: [http://mirslovari.com/fil\\_a](http://mirslovari.com/fil_a) (дата обращения: 01.08.2012).
- ШЭСРЯ – *Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов* (2004) [Электронный ресурс], Под ред. Н.М. Шанского, Т.А. Бобровой, М.: «Дрофа», URL: <http://etymological.academic.ru/> (дата обращения: 01.08.2012).

ЭСРЯК – *Этимологический словарь русского языка* (2004) [Электронный ресурс], Под ред. Г.А. Крылова, СПб.: ООО «Виктория плюс», URL: <http://krylov.academic.ru/> (дата обращения: 01.08.2012).

ЭСРЯС – *Этимологический словарь русского языка: Русский язык от А до Я* (2003) [Электронный ресурс], Под ред. А.В. Семенова, М.: «ЮНБЕС», URL: <http://semenov.academic.ru/> (дата обращения: 01.08.2012).

ЭСРЯФ – *Этимологический словарь русского языка* (1964-1973) [Электронный ресурс], Под ред. М.Р. Фасмера, М.: «Прогресс», URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/vasmer/> (дата обращения: 01.08.2012).

大俄漢辭典（1989）／黑龍江大學俄語系辭典編輯室編，北京：商務印書館。

成語典／教育部國家語文資料庫，2012年8月1日取自 <http://dict.idioms.moe.edu.tw/cydic/index.htm#>。

老舍（1988），〈犧牲〉，《老舍全集》，第七卷，櫻海集。北京：人民文學出版社，頁171-194。

俄漢文學翻譯詞典（2000）／龔人放主編，北京：商務印書館。

重編國語辭典修訂本／教育部國語推行委員會，2012年8月1日取自 <http://dict.revised.moe.edu.tw/index.html>。

漢典，2012年8月1日取自 <http://www.zdic.net/>。

漢俄辭典（1992）／夏仲毅主編，上海外國語學院《俄漢辭典》編寫組編，北京：商務印書館。

漢語大字典：「搜文解字」數位博物館／中央研究院，2012年8月1日取自 <http://words.sinica.edu.tw/sou/dictionary.html>。